Professor Dr. Tengku Sepora Tengku Mahadi

Work Address:
School of Languages, Literacies and Translation
Universiti Sains Malaysia
11800 Minden
Penang/Malaysia
Tel. No.(office): +60-4-653-3149
Fax No.:   +60-46569122
Mobile No.:   +60-12-4078780
E-mail Address: tsepora@usm.my; tseporaa@gmail.com

ACADEMIC QUALIFICATION

PhD - 1996
University of Surrey, United Kingdom
Thesis entitled "*Translation of Legal Texts from English into Malay: With Examples from Constitutional and Didactic Texts*"
M.A. in Translation – 1992
(French – English)
University of Surrey, United Kingdom
B.A. (Cum Laude) – 1986
Linfield College, United States of America
Major – Business, Minor – Sociology

ACADEMIC EXPERIENCE

2014 – present
Professor, School of Languages, Literacies and Translation, USM
1996 – 2014
Associate Professor; School of Languages, Literacies and Translation, USM
Senior Lecturer; Centre for Languages and Translation, USM
Lecturer; Centre for Languages and Translation, USM
1989 – 1995
Fellow – Associate Staff Higher Education Scheme (ASHES)
1987 – 1989
Language Teacher (English); Centre for Languages and Translation, USM

ADMINISTRATIVE POSITIONS HELD

2013 – 2018
Dean; School of Languages, Literacies and Translation, USM
2010 – 2012
Deputy Dean; School of Languages, Literacies and Translation, USM
1998 – 2005
Director; Centre for Languages and Translation, USM
1997 – 1998
Deputy Director; Centre for Languages and Translation, US

ADMINISTRATIVE EXPERIENCE / SERVICE TO UNIVERSITY

Editor-in Chief of International Journal of Language, Literacy and Translation (IJOLLT)
Chair of School Board (2013 – 2018)
USM Senate member (2013 – 2018)
Chair of School Board (1998 -2005)
USM Senate member (1998 – 2005)
Member of the board of study of the M.A. in Translation for Professionals programme. USM (2013).
Member of USM's Academic Planning Committee (1998 – 2005)
Member of USM's Postgraduate Studies Council (1998 -2005)
Chair of USM's Terminology Committee (1998 – 2005)

GRADUATE SUPERVISION
Graduated (till 31 August 2019):
40 PhD – 32 as sole supervisor; 8 as Main or Co-supervisor
11 M.A. (Research) – as sole supervisor
Graduated PhD

No.	Name	Thesis title		Supervisor's role
1	Ghayda Ali Abbas	Critical Discourse analysis of media texts	2003	Main supervisor
2	Mohamed Abdou Moindjie	Translation of Literary Texts: Naguib Mahfouz	2005	Sole supervisor
3	Masoud Sharififar	Cultural Differences and Semiotic Variations in English and Persian: A Study of Translation Problems	2007	Sole supervisor
4	Mohammad Hamza Ibrahim Al-shehab	Issues in Translating Military Terms and Texts between English and Arabic	2009	Sole supervisor
5	Helia Vaezian	Investigating the Use of the Internet in a Translation Class at Allameh Tabataba'i University, Iran	2012	Sole supervisor
6	Rana Hameed Abdullah Al-bahrani	A Comparative Semantic Study Of Iraqi Arabic And American English Colour Expressions	2013	Sole supervisor
10	Raghad Abdulqader Hameed	(post-humous)	2014	Sole supervisor
9	Chew Wei Wei	An Pragmatic Analysis of Participles In The Book of Colossians In The Bible	2014	Sole supervisor
8	Maysoon Taher Muhi Al-saedi	An Analysis Of Arthur Miller's Characters In Selected Plays From The Perspectives Of Third Force Psychology And Machiavellianism	2014	Sole supervisor
7	Zahra Zohoorian Vahid Baghban	The Effect Of Authentic Context On Motivation Level, Reading Motivation And Reading Achievement Among Iranian EAP Students, Co-supervisor 2	2014	Co - supervisor
18	Hazim Mahmoud Hamed	The Use and Translation of Rhetorical Figures In Selected Presidential	2015	Sole supervisor
17	Halimatussa'Diah	Linguistic Constraints In The Selected P.Ramlee's Comedy Films For The Purpose Of Subtitling	2015	Sole supervisor
16	Muna Ahmad Abidalkane	Translating Conversational Implicature From English Into Arabic	2015	Sole supervisor
15	Masoud Amiri Nejad	Strategies Of Translating Tense And Aspect From English Into Persian In 'Jane Eyre' From A Grammarian Perspective	2015	Sole supervisor
14	Sarab Kadir Mugair	A Stylistic Study Of Conversion In William Shakespeare's Julius Caesar And The Rape Of Lucrece	2015	Sole supervisor
13	Omar Ali Ibrahem Fraihat	Directionality And Text Typology In English-Arabic-English Simultaneous Interpreting : Impact On Strategic Performance	2015	Sole supervisor

12	Yasir Abdulsattar Mutar	Strategies For Translating An-Nawawi's Forty Hadiths: A Descriptive Analysis	2015	Sole supervisor
11	Davoudi Sharifabad Ebrahim	Addition As A Translation Adjustment Technique In The Selected English Translations Of Implicit Direct Object Ellipsis In The Holy Qur'an	2015	Sole supervisor
23	Roya Monsefi	Wordplay and Transformational Strategies in English-Persian Online News Headlines of Euronews	2016	Sole supervisor
22	Muthana Hameed Khalaf	Translation of Explicit Quranic Proverbs and their Rhetorics into English	2016	Main supervisor (with 1 co-supervisor)
21	Mohammad Reza Esfandiari	Translation Competences, Translators' Needs, And Translation Market Standards And Demands: Views of Professional Translators	2016	Sole supervisor
20	Mohammad Faleh Mustaf Hanaqtah,	Translating English Neologisms In Military And Political Texts Into Arabic: Issues And Strategies	2016	Sole supervisor
19	Mahmoud Akbari	Exploring Common Risks In The Management And Operations Of Translation Companies	2016	Sole supervisor
27	Shifaa Mohammed Abdullah	A Semiotic-Cognitive Analysis of Selected Arab Spring Political Cartoons (2011-2013)	2017	Co-supervisor
26	Abdallah Mohammad Mufadi Alharahsheh	The Translation of Metaphor in Selected Political Speeches (1988-1999) of King Hussein of Jordan from Arabic into English	2017	Main supervisor (with 1 co-supervisor)
25	Bita Naghmeh Abbaspour	Power and Ideology in Barks' Translations of Rumi's Poetry	2017	Sole supervisor
24	Hanan Hasan Abdulrazzaq Al-radhi	Representation of the "Self" and "Other" of Arab Spring Reporting in CNN and AJE's Online News Articles, Co-supervisor 2	2017	Co-supervisor
35	Isamaddin Mahmoud Shallal Abdelrahman,	Integration of Computer-Assisted Translation (Cat) Tools in the Curricula of Translator Training Programmes in the Omani Context	2018	Sole supervisor
34	Hossein Bahri	A Multiple Case Study of Integrating Translation Technology Modules into Undergraduate Translation Programs	2018	Sole supervisor
33	Nazila Raveshi	A Comparative Study of Register and Orientalist Thinking in Hafez's Selected Translated Poems	2018	Sole supervisor
32	Esmail Dorri	Analyzing Creativity in the Translations of Hafiz's Selected Poems	2018	Sole supervisor
31	Salma Chabbak	Manipulation of Ideological and Culture-Specific Items in the Audiovisual Translation from French into Arabic of Voiced-Over Documentaries	2018	Sole supervisor
30	Saad Hatem Hasan Hidyan	Pragmalinguistic Analysis of Selected Translations of Surah Yusuf in the Holy Quran	2018	Sole supervisor
29	Ali Badeen Mohammed Al-rikaby ,	Ideological Topoi and Discursive Strategies in Ayman Al-Zawahiri's and Abu Bakr Al-Baghadadi's Jihadi Speeches: A Critical Discourse Analysis	2018	Sole supervisor
28	Yeoh Lee Su	Japanese Language Proficiency among Malaysian Japanese Speaking Graduate Employees: A Study in Japanese Companies in Malaysia	2018	Main supervisor (with 1 co-supervisor)
40	Mehri Ebrahaimi		2019	Main supervisor
39	Ayman Talalaheen	The Effect of Analytical Intelligence on the Jordanian Interpreting Trainees' Verbal Working Memory	2019	Sole supervisor

38	Yousef Mahmoud Sawalha	Grammar and Semantic Issues in the Translation of 'Thumma', 'Fa' and 'Waw' in Surah Al-Mo'menoon	2019	Sole supervisor
37	Jamshid	A Relevance-Theoretic Approach to the Analysis of Phonesthemes in Selected English Novels and the Translation into Persian	2019	Sole supervisor
36	Mozhgan Ghassiemiazghandi	Translation of Humour in Sub-titles of Personification based Animation from English to Persian	2019	Sole supervisor

Graduated M.A.

1	Kais Kadhim	Sole supervisor
2	Mohamed Abdou Moindjie	Sole supervisor
3	Chew Wei Wei	Sole supervisor
4	Normalis Amzah	Sole supervisor
5	Kanchana Siberperegasam	Sole supervisor
6	MPS Mathave	Sole supervisor
7	Nizam Moinsadeh	Sole supervisor
8	Halimatusa'adiah	Sole supervisor
9	Muthana Hameed	Sole supervisor
10	Gan Xin Rou	Main supervisor

COURSES DESIGNED & TAUGHT

Approaches to Translation Practice (M.A.)
Business of Translation (M.A.)
Translation Practice: Hospitality Texts (M.A.)
Translation Practice: Science and Technical Texts (M.A.)
Translation Practice: Business, Law and Political Texts (M.A.)
Translation Practice: Literary Texts (M.A.)
Introduction to Linguistics and Linguistic Meaning (B.A.)
English for Law (B.A.)
English for Translation (B.A. / Proficiency Advanced)
English for Interpreting (B.A. / Proficiency Advanced)
English for Academic Writing (B.A. / Proficiency Advanced)

PROGRAMMES DESIGNED

M.A. in Translation for Professionals (Course Work Programme)
English Proficiency Programme

PUBLICATION
BOOKS

- Tengku Sepora Tengku Mahadi. (2018). *Polemik Kajian Bahasa dan Terjemahan Dalam Era Globalisasi*. Siri Syarahan Umum Pelantikan Profesor. Penerbit USM. ISBN 978-967-461-304-4.
- Tengku Sepora T. Mahadi & Thomas Chow VF. (2017). *Language Teaching, Pedagogy and Curriculum Design*. USM Press.
- Tengku Sepora T. Mahadi & Thomas Chow VF, Chuah SC. (2017). *Integrating Information and Communication Technology into Language Teaching*. USM Press.
- Tengku Sepora T. Mahadi, H. Vaezian & M. Akabri. (2010). *Corpora in Translation: A practical guide*. Peter Lang.
- Tengku Sepora T. Mahadi & M.A. Moindjie. (2006). *Text-wise in Translation*. Pearson-Prentice Hall.
- Tengku Sepora T. Mahadi et al. (2003). *Build Your English*. McGraw Hill.

ARTICLES (2016-2019)

- Mohamad Djavad Akbari Motlaq & Tengku Sepora binti Tengku Mahadi. (2019). "Toward an ecological understanding of the relationship between translation willingness and translation frequency of use" in Cogent Education (2019). http://doi.org/10.1080/2331186X.2019.1656382. Taylor & Francis.

- Haitham & Tengku Sepora Tengku Mahadi (2019). "On Translating Arabic Verbal Emphasis" in Arab World English Journal (AWEJ) for Translation and Literary Studies. Volume 1, Number 3, August 2019. Pp. 68-81. DOI:http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol3no3.5. ISSN: 2550-1542I. www.awej-tls.org. [ESCI]

- Haitham & Tengku Sepora Tengku Mahadi (2019). "Translation Challenges of Arabic Built-in-Language Repetition into English" in Arab World English Journal (AWEJ) for Translation and Literary Studies. Volume 1, Number 3, August 2019. Pp. 140-150. DOI:http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol3no3.10. ISSN: 2550-1542. www.awej-tls.org. [ESCI]

- Ali Badeen Mohamed Al-Rikaby, Tengku Sepora Tengku Mahadi, Debbita Tan Ai Lin & Yousra Hussein Al-Lami. (2019). "Translating Qur'anic and Prophetic Allusions: A Story on Three Translations of Osama bin Laden's Hortatory Discourse on Jihad" in International Journal of Applied Linguistics & English Literature. Vol. 8, No. 1. Pp 34-42. ISSN: 2200–3592 & 2200–3452 (Online). http://www.journals.aiac.org.au/index.php/IJALEL/issue/view/211. [ERA]

- Adham M. Obeidat & Tengku Sepora Tengku Mahadi (2019). "The Translation of Arabic Religious – Cultural Collocations in Literary Texts into English: An Application of Domestication and Foreignization Translation Strategies" in International Journal of Humanities, Philosophy and Language. Vol. 2, Issue 6. Pp 155-165 Global Academic Excellence. eISSN:.2600-8270. http://www.ijhpl.com.

- Sepideh M. Jafari & Tengku Sepora T. Mahadi. (2019). "The Impact of Home Milieu on the Improvement of Youngster Literacy Proficiencies" in International Journal of Current Research. Vol. 11, issue 1: 296-301.

- Tengku Sepora T. Mahadi J. Parameswari, Akmar Mohamed, Arbaeyah Hassan, Sharifah Nur Hamizah S. F., Fauzilah Husain. (2018). "Developing Narrative Writing Skills via a Reading Programme for Low English Language Proficiency Undergraduates" in GEMA Online Journal of Language Studies, 18/2. Penerbit UPM. (SCOPUS)

- ABM Al-Rikaby & Tengku Sepora T. Mahadi. (2018) "The Significance of the Discursive Strategies in al-Baghdadi's and al-Zawahiri's hortatory speeches" in Journal of Language and Politics. Vol. 17 no. 6: 769-788. (Impact Factor : 0.69). (2017– Q1, 2018 – Q2) John Benjamins Publishing Company.

- Al-Rikaby, A., Tengku Sepora Tengku Mahadi, & Tan, D.A.L. (2018). Domestication and Foreignization Strategies in Two Arabic Translations of Marlowe's *Doctor Faustus*: Culture-Bound Terms and Proper Names. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*, *26*(2), 1019-1034. ISSN: 0128-7702   © Universiti Putra Malaysia Press.

- Ali Al-Rikaby & Tengku Sepora Tengku Mahadi. (June 2018). The significance of the discursive strategies in al-Baghdadi's and al-Zawahiri's hortatory speeches: A multidisciplinary approach. Journal of Language and Politics. Vol. 17:6. Pp 769-788. Published online: 11 June 2018. https://doi.org/10.1075/jlp.17048.moh. John Benjamins Publishing.

- Ali Al-Rikaby, Tengku Sepora Tengku Mahadi, & Tan, D.A.L. (2018). Domestication and Foreignization Strategies in Two Arabic Translations of Marlowe's Doctor Faustus: Culture-Bound Terms and Proper Names. Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities, 26(2). [SCOPUS/WOS/ESCI]

- Ali Al-Rikaby, Tengku Sepora Tengku Mahadi, & Tan, D.A.L. (2018). Analyzing the Political Uses of Figures of Speech in Non-State Leaders' Rhetorical Titles: Case Studies of AlQa'ida and ISIS. Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities. [SCOPUS/WOS/ESCI]

- Mozhgan Ghassemiazghandi & Tengku Sepora Tengku Mahadi. (2018). "Quality estimation of machine translation for literature" in The Human Factor in Translation. Chan Sin-Wai (ed.). chapter 10. 26 pages. London: Routledge.

- Tengku Sepora T. Mahadi. (2017) "Translatability of the Aesthetic Aspect of Rhythm in Qur'anic Verses" in Global Journal of Arts, Humanities and Social Sciences, Vol. 4; No. 1.

- Roya Monsefi & Tengku Sepora T. Mahadi. (2017). "The Rheroric of Persian News Headlines: A case study of Euronews" in International Journal of Applied Linguistics and English Literature. Vol. 6 no. 2: 36-45. (ERA)

- Muna Ahmad & Tengku Sepora T. Mahadi. (2017). Challenging Issues in Translating Conversational Implicature from English to Arabi in International Journal of Comparative Literature and Translation Studies. Vol. 5 no 2: 65-76.

- Bita Naghmeh Abbaspour & Tengku Sepora T. Mahadi. (2017). "Intentionality of Rumi's Masnavi with Quran: Author's intentional effort and translators' negligence" in International Journal of Humanities and Social Science Invention. Vol. 6 no.3.

- Patcharin Kangkha & Tengku Sepora T. Mahadi. (2017). "Challenges and Opportunities for Internationalism Impact Towards Thai Higher Education" in International Journal of Innovation and Research in Educational Sciences, Vol. 4 no.4: 502-508.

- Sepideh M. Jafari & Tengku Sepora T. Mahadi. (2016) "Reading Advertisements Through A Psycholinguistics Lens" in International Journal of English and Literature (IJEL), Vol. 6; Issue 2.

-

- Roya Monsefi & Tengku Sepora T. Mahadi. (2016) "Wordplay in English Online News Headlines" in Advances in Language and Literacy Studies, Vol. 7, No. 2: 68-75.

- Hossein Bahri & Tengku Sepora T. Mahadi. (2016). "Google Translate as a Supplementary Tool for Learning Malay: A Case Study of Universiti Sains Malaysia", in Advances in Language and Literacy Studies (ALLS), Vol. 7 No. 3: 161-167.

- Lee Pin Ling, Tengku Sepora T. Mahadi. (2016). "The Functional and Three Beauty Theory: An Alternative Perspective on the Chinese Translation of English Advertisement", International Journal of Comparative Literature & Translation Studies. Vol 4 no 4.

- Yeoh Lee Su, Tengku Sepora T. Mahadi & Manjet Kaur. (2016). "Business Communication Needs of Japanese Companies in Malaysia" in Advances in Language and Literary Studies, Vol.7 no.2.

- Hanan Al-Radhi, Tengku Sepora T. Mahadi. (2016). "Arab Spring Islamists-Seculars Struggle to Control Egypt: A CDA Study from AJE's Ideological Perspective" in International Journal of Applied Linguistics and English Literature (IJALEL). Vol 5 no.4.

- Ali B. Mohamed Al-Rikaby & Tengku Sepora Tengku Mahadi (2018). "Translating Qur'anic and Prophetic Allusions: The Case of Three Western Translations of Aymin al-Zawahiri's Hortatory Speech of Loyalty and Enmity" at The 16th International Conference on Translation (ICT 16th) in Kuala Lumpur.

COPYRIGHT
3 copyrights to Come Chat With Me (2019)

CHAIR PERSON / PLENARY SPEAKER / EXTERNAL EXAMINER / EXTERNAL REVIEWER/

- Chairperson of 4 PhD Viva sessions at Graduate School of Business, USM and School of Education, USM (2019).
- Chairperson of 8th International Language Learning Conference (8th ILLC) organized by School of Languages, Literacies and Translation, Universiti Sains Malaysia (USM) in George Town, Penang (2019)
- Invited Plenary Speaker (26-28 June 2019) at International Conference on Culture, Teaching and Assessment and Research (ICCTAR) in Malacca, Malaysia.
- Manuscript reviewer. (July 2019). Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) (Malaysia's Language and Literary Agency).
- Translation project consultant for 3 projects with an external client (2018 -2019).
- Member of research grant committee (April 2019).

Tengku Sepora Tengku Mahadi, PhD (2019)

- Chairperson of PhD Viva sessions (2015 – 2018).
- Grant assessor, Newton-Ungku Omar Fund Research grant, 02/07/2018-16/07/2018, Akademi Sains Malaysia.
- Grant assessor, Newton-Ungku Omar Fund Research grant, 06/06/2018-06/06/2018, Akademi Sains Malaysia.
- Panelist, MHE Scholarship Interview Panel, 10/04/2018-10/04/2018, Malaysian Higher Education.
- Member of International Advisory Board of the Journal of Modern Languages (JML) , Member of International Advisory Board of the Journal of Modern Languages (JML) , 27/04/2018-28/04/2019, Universiti Malaya.
- Manuscript reviewer - DBP, 06/08/2018-06/08/2018, Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP).
- External Examiner for Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM) PhD thesis (2018)
- Keynote Speaker "Seeking Effective Intercultural Communication Through Research" at University of Thai Chamber of Commerce Research Forum 'Weaving Research and Classroom Practice' (25 June 2017) in Bangkok, Thailand.
- Keynote Speaker "Translation and its relevance as a tool for sensitizing culture and thought in the reader" (2017) at the 4th International Conference on Arts and Humanities in Colombo (ICOAH), Sri Lanka (21 – 22 Sept. 2017)
- Chairperson of 7th International Language Learning Conference (7th ILLC) organized by School of Languages, Literacies and Translation, Universiti Sains Malaysia (USM) in George Town, Penang (2017)
- Co-chair of the 4th International Conference on Arts and Humanities in Colombo (ICOAH), Sri Lanka (21 – 22 Sept. 2017).
- Reviewer, Reviewer for the Master of Arts in Teaching of English for Specific Purposes (MTESP)Curriculum Review conducted by Kulliyah of Languages and Management, International Islamic University, 18/04/2016-29/04/2016, International Islamic University.
- External Examiner for International Islamic University (IIUM) (2016).
- Chairperson of 6th International Language Learning Conference (6th ILLC) organized by School of Languages, Literacies and Translation, Universiti Sains Malaysia (USM) in George Town, Penang (2015)
- Panel, International Islamic Universities - Master of Arts in Teaching English for Specific Purposes (TESP), 16/12/2014-16/12/2014, UIA.
- Chairperson of 5th International Language Learning Conference (5th ILLC) organized by School of Languages, Literacies and Translation, Universiti Sains Malaysia (USM) in George Town, Penang (2013)
- Chairperson of 1st, International Language Learning Conference (1st ILLC) organized by School of Languages, Literacies and Translation, Universiti Sains Malaysia (USM) in George Town, Penang (2004)